

CURRICULUM VITAE

PREKLADATEĽKA A TLMOČNÍČKA HU – SK

1. MENO A PREZVISKO:

ING. MELINDA MARCZIOVÁ

2. DÁTUM NARODENIA: 26.11.1985

3. E-MAILOVÁ ADRESA: melinda.marcziova@gmail.com

4. KOREŠPONDENČNÁ ADRESA:

MESAČNÁ 15, 821 02 BRATISLAVA

5. TELEFÓNNE ČÍSLO: 00421-907-330-356

6. SKYPE: MELINDA.MARCZIOVA

7. PROFIL NA PROZ: [HTTPS://WWW.PROZ.COM/PROFILE/2344031](https://www.proz.com/profile/2344031)

8. POVOLANIE: PREKLADATEĽKA A TLMOČNÍČKA HU – SK

9. VZDELANIE:



ORGANIZÁCIA A TRVANIE ŠTÚDIA	VZDELANIE
EKONOMICKÁ UNIVERZITA V BRATISLAVE, OBCHODNÁ FAKULTA, 2005 – 2010	MEDZINÁRODNÝ OBCHOD, INŽINIER
JAZYKOVÝ POBYT V UK (BOURNEMOUTH, ENGLISH 2000, SCHOOL OF ENGLISH), 2010	JAZYKOVÁ SKÚŠKA (CEF: C1)
ŠTÁTNA SKÚŠKA Z MAĎARSKÉHO JAZYKA (BRATISLAVA, I.ŠJŠ, PALISÁDY), 2012 – 2013	ŠTÁTNA SKÚŠKA Z MAĎARSKÉHO JAZYKA
INÉ:	PREKLADATEĽSTVO (SAMOVZDELÁVANIE)

Získala som jedinečnú cenu Nadácie Merkúr za mimoriadne študijné výsledky a tvorivý prístup pri spracovaní diplomovej práce.

10. JAZYKOVÉ ZNALOSTI:

Mojím materinským jazykom je maďarčina. Vyrastala som pri maďarských hraniciach a 2,5 roka som žila v hlavnom meste Maďarska – v Budapešti.

11. POČÍTAČOVÉ ZNALOSTI: MS Word, Excel, PowerPoint, Adobe Acrobat, nástroje CAT (Trados Studio Freelance a MemoQ).

12. DENNÁ KAPACITA: priemerne 18 000 znakov vrátane medzier alebo 2 500 slov. Vyhotovujem precízne a kvalitné preklady.

13. CENA A SPLATNOSŤ: na základe dohody.

14. PRACOVNÉ SKÚSENOSTI:

TRVANIE	MIESTO	SPOL./ÚRAD	POZÍCIA	POPIS
2008 – BRIGÁDA	BRATISLAVA	SLOVNAFT, A.S., MOL GROUP	ADMINISTRATÍVNY PRACOVNÍK NA ÚTVARE PODNIKOVEJ KOMUNIKÁCIE	PREKLADATEĽSKÉ PRÁCE

2009 – 2010	BRATISLAVA	ŠTATISTICKÝ ÚRAD SR	RADCA NA ODBORE ŠTATISTIKY ZAHRANIČNÉHO OBCHODU	OVEROVANIE POSKYTNUTÝCH ÚDAJOV
2011 – 2012	BUDAPEŠŤ	BRITISH PETROL BUSINESS SERVICE CENTER	CREDIT AND TRADE LOANS ANALYST	ANALÝZA PODĽŽNOSTÍ ODBERATEĽOV
2013 – SÚČASNOŠŤ	BRATISLAVA	PRÁCA NA ŽIVNOSŤ	PREKLADATEĽKA A TLMOČNÍČKA	PREKLADY A TLMOČENIE HU – SK

15. DOPLNKOVÉ INFORMÁCIE:

Profesionálne som svojim klientom k dispozícii od roku 2013 na plný úväzok a odvtedy som preložila tisíce strán: stovky zmlúv, úradných rozhodnutí, textov na webovej stránke, tucty produktových katalógov, rôzne odborné texty (z oblasti farmácie, histórie, stavebníctva, cestovného ruchu a kultúry), 3 odborné knihy (z oblasti marketingu a histórie), 4 pracovné zošity pre žiakov základných škôl a mnoho iných materiálov.

Najčastejšie sa venujem prekladu právnych a úradných dokumentov (obchodné, občianske a trestné právo, dane a clá, projekty podporené z fondov EÚ), textov z oblasti všeobecnej medicíny (výživové doplnky, strava, kozmetika), marketingových a reklamných textov, textov pre e-shopy, textov z oblasti medzinárodnej prepravy a logistiky, stavebníctva, cestovného ruchu, kultúry, histórie a ďalším.

Rada pre vás zaobstarám aj úradne overené (súdne) maďarské preklady.

16. KRÁTKY PREHĽAD PREKLADATEĽSKÝCH SKÚSENOSTÍ:

SPOLOČNOSŤ	POPIS
VINAGRO A.S.	VOP
TRANSLATA S.R.O.	ZMLUVY A SÚŤAŽNÉ PODKLADY
TOP PREKLADY, S.R.O.	ZMLUVY A SÚŤAŽNÉ PODKLADY
OSZKAR.COM TELEKOCSI KFT.	VOP
TATRANSKÁ SLADOVNĽA, S.R.O.	VOP, TEXTY NA WEBOVÚ STRÁNKU
NATURAL S.R.O.	VOP, TEXTY DO KATALÓGOV O VÝŽIVOVÝCH DOPLNKOCH
MOBIL TECHNOLOGY KFT.	TECHNICKÝ PREKLAD
ZDRUŽENIE WISE KÖZÉP-EURÓPA EGYESÜLET	PRÁVNE TEXTY, TEXTY NA WEBOVÚ STRÁNKU
NORMEX S.R.O.	PREKLADY SOFTVÉROVÝCH TEXTOV
SANODOR KFT.	ÚRADNÉ DOKUMENTY
CONCORD FORDTÍTÓIRODA	OBCHODNÉ DOKUMENTY
BODY CENTRUM HUNGARY KFT.	MEDICÍNSKE TEXTY
EXIM-TECH S.R.O.	TECHNICKÝ PREKLAD

ZELENKA CZECH REPUBLIC S.R.O.	ZMLUVA, TECHNICKÝ PREKLAD
T&T BUSINESS TEAM KFT.	ZMLUVY
ÚSOVSKO HUNGARY KFT.	MEDICÍNSKE TEXTY
LIKO-S S.R.O.	ZMLUVY
VILADOMY S.R.O.	ZMLUVY
ECE PROJEKTMANAGEMENT BUDAPEST KFT.	TEXTY NA WEBOVÚ STRÁNKU
CANPOL SLOVAKIA, S.R.O.	ZMLUVY
LEMOVO S.R.O.	TEXTY NA WEBOVÚ STRÁNKU
PÍ AQUATREND S.R.O.	TEXTY NA WEBOVÚ STRÁNKU
ISCARE, A.S.	PRÁVNE TEXTY
ZDRUŽENIE CKM SYTS	PRÁVNE TEXTY
FONTIONNEL&CO S.R.O.	PRÁVNE TEXTY
TRANS VAT SK, S.R.O.	PRÁVNE TEXTY, ÚRADNÉ DOKUMENTY
TLMOČNÍK TRANSLATIONS, S.R.O.	ZMLUVY
HIDROTREND S.R.O.	TEXTY NA WEBOVÚ STRÁNKU A DO KATALÓGU
IGM NÁSTROJE A STROJE S.R.O.	TECHNICKÝ PREKLAD
WPW CENTER S.R.O.	ZMLUVY
BIO 5, S.R.O.	TEXTY NA WEBOVÚ STRÁNKU
ROTHLEHNER PRACOVNÉ PLOŠINY S.R.O	TECHNICKÝ PREKLAD
DAXEN SLOVAKIA S.R.O.	PRÁVNE TEXTY, TEXTY NA WEBOVÚ STRÁNKU A DO KATALÓGU
TELEMENIA LTD	FINANČNÉ DOKUMENTY
SLATE DESIGN KFT.	TEXTY DO KATALÓGU, ÚRADNÉ DOKUMENTY
LIFTEC CZ SPOL. S R. O.	TEXTY DO KATALÓGU
ASSAY COSMETICS, S.R.O.	TEXTY NA WEBOVÚ STRÁNKU
HGV PARTS S.R.O.	ZMLUVY
STAVMAT ÉPÍTŐANYAG KERESKEDELMI ZRT.	TECHNICKÝ PREKLAD
EWOPHARMA S.R.O.	MEDICÍNSKE TEXTY
JUPOS TRANSPORT S.R.O.	TEXTY NA WEBOVÚ STRÁNKU, PRÁVNE TEXTY
AKADÉMIA NYELVISKOLA OKTATÁSI ÉS SZOLGÁLTATÓ KFT.	ÚRADNÉ DOKUMENTY

AVOS TRADE INTERNATIONAL LTD	TEXTY NA WEBOVÚ STRÁNKU
UNIQA VERSICHERUNG AG	PRÁVNE TEXTY, ÚRADNÉ DOKUMENTY
OCCR TATRY – SPIŠ – PIENINY	TEXTY NA WEBOVÚ STRÁNKU

17. VYDANÉ KNIHY, KTORÉ SOM KOREKTUROVALA ALEBO PREKLADALA:

- Korektúra maďarskej verzie knihy: Artikulárny drevený kostol, Jadro, 2022;
- Korektúra maďarskej verzie knihy: Nový evanjelický kostol, Jadro, 2020;
- Preklad knihy do slovenčiny: Čo je MLM (Mi az MLM), MLM Szakkönyvek Kft. Publishing, 2013;
- Preklad dvoch odborných publikácií pána Dr. Gábora Lenkeia,
- Preklad odborných článkov do magazínov: Šarmantná žena – Zdravie, 1/2016, Joalis info bulletin, 1/2016, Liek pre vaše zdravie, 2/2016.

18. REFRENCIE OD KLIENTOV:

<i>„Dobrý deň, veľmi som spokojný s rýchlo a precízne spracovanými prekladmi. V prípade potreby sa obrátim znovu na vás. :)“ F. M.</i>
<i>„Ďakujeme pekne za vašu prácu, je to dokonalé! Verím, že čoskoro opäť budeme môcť spolupracovať!“ V. B.</i>
<i>„Ďakujem za preklady aj všetky korekcie a snahu o čo najdokonalejší preklad. V prípade ďalších prekladov Vás budem kontaktovať.“ Z. V.</i>
<i>„Ďakujem za vynikajúci preklad, ktorý spĺňa moje požiadavky.“ Dr. Peter Paulický, CSc., konateľ, Caminus 2010 s.r.o</i>
<i>„Všetky dokumenty došli v poriadku. Som spokojný, je to pekná prácička. Vďaka.“ Radovan Čičvara, SunSell s.r.o.</i>
<i>„Ďakujem pekne za ozaj profi preklad. Myslíme si, že krátky text dokážeme bez problémov preložiť. Keď som následne preklad porovnal s týmto skutočne profi prekladom, zistil som, že prekladať nie je vôbec jednoduché. Ešte raz veľmi pekne ďakujem.“ Tibor Béres</i>
<i>„Ceníme si, že preklady vyhotovujete precízne a kvalitne. Vieme, že sa na Vás môžeme spoľahnúť a že nám preklady zašlete vždy včas. Prajeme Vám všetko dobré a veľa úspechov!“ A. K.</i>
<i>„Dobrý deň! Preklad som si prečítala a som si istá, že mi to značne pomôže. Vidím, že pri preklade ste si dali záležť, lebo je to na vysokej úrovni.“ A. H.</i>
<i>„Vyhotovenie prekladu bolo veľmi rýchle. Ešte raz ďakujem za pomoc!“ M. Cs.</i>
<i>„Dostali sme materiál. Ďakujeme za presný preklad a dôkladnú prácu.“ V. K.</i>
<i>„K splneniu prekladateľskej úlohy pristupovala Melinda veľmi aktívne a nápomocne, počas následnej kontroly mala veľa užitočných návrhov. Svoju prácu robí dôkladne, precízne a rýchlo.“ Máté Gyürüs, IT vývojár, Oszkar.com telekocsi Kft.</i>
<i>„Dobrý deň, prečítali sme si preklad, je veľmi dobrý.“ D. O.</i>
<i>„Pani Marczióvú sme spoznali ako veľmi spoľahlivú, profesionálnu a ústretovú osobu, ktorá úspešne plní a spracováva požiadavky firiem, ktoré ju oslovia. Jej pohotovosť a flexibilita posúvajú spoluprácu s našimi maďarskými zákazníkmi na vyšší level. Taktiež musíme vyzdvihnúť preklad reklamných alebo technických dokumentov.“ ATTACK s.r.o.</i>

<p><i>„Vaše precízne a dôkladné preklady sú pre nás veľmi užitočné.“ G. É.</i></p>
<p><i>„V prvom rade chcem vyjadriť spokojnosť so spoluprácou. Spolupráca s Melindou je vždy skvelá. Preklad zo slovenčiny do maďarčiny je zakaždým profesionálne a načas vyhotovený, a preto som sa na ňu už neraz obrátil s prosbou o pomoc.“ G. P.</i></p>
<p><i>„Melinde patrí veľká vďaka za jej vysoko zodpovednú a obetavú prácu! Pri preklade mojej knihy bolo pre mňa veľmi dôležité, aby bol preklad s ňou obsahovo zhodný a aby vyjadril presne tie myšlienky, ktoré chcem čitateľovi odovzdať. Vynaložila úsilie na to, aby skutočne porozumela mojim myšlienkam a aby ich preložila tak, že im čitateľ naozaj dokonale porozumie. Radosť bola s ňou spolupracovať. Počas dvoch desaťročí mojej kariéry je prvá, kto prevzal plnú zodpovednosť za svoju prácu. Veľmi, veľmi jej ďakujem!“ László Dévényi, MLM Akadémia, Maďarsko</i></p>
<p><i>„Dostali sme materiál a prečítali sme si ho. Je veľmi dobrý, ďakujeme pekne. :) Ešte raz ďakujeme za rýchlu a vynikajúcu prácu.“ D. O.</i></p>
<p><i>„Ďakujem, že ste sa práce ujali. Obzvlášť ďakujem za upresnenie výrazov. Výsledok je skvelý! :)“ B. M.</i></p>
<p><i>„Dovoľte mi úprimne sa ešte raz poďakovať za Vašu pomoc presnými a vysoko odborne vypracovanými prekladmi, ktoré boli tiež zásluhou toho, že moja diplomová práca bola klasifikovaná a ohodnotená, ako vedúcim tak aj oponentom, na A-čko. Ešte raz vrele ďakujem.“ A. H.</i></p>
<p><i>„Melinda je nápomocná, tlmočí presne a vecne. Obzvlášť sa mi páčilo, že sa dôkladne pripravila na tlmočenie, keďže išlo o tepelné čerpadlá.“ Tibor Sulyok, ESTÉ - Credit Side Kft.</i></p>
<p><i>„Rýchle, dôvtipné tlmočenie, Melinda sa rýchlo vynájde v nepredvídaných situáciách, je pozitívne naladená, pokorná voči profesii i klientovi, presná, spoľahlivá...“ Attila László, Country Manager, QUANTIS</i></p>

Kontaktujte ma na e-mailovej adrese melinda.marcziova@gmail.com.

*S úctou a pozdravom
Melinda Marcziová*